



бабушки

SOPHIE 'E TŌNA MAU REO

SOPHIE ET SES LANGUES

Pāpā'ihia e **Christine Hélot**

Tāhōhoahia e **Uxue Arbelbide Lete**

Hurihia e **Mirose Paia rāua 'o**

Jacques Vernaudon



DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA e tā'atira'a ia tei ha'amauhia nō te ha'afaufa'a i te ratara'a i te raura'a o te mau reo i te 'āpi-roa-ra'a ra. I roto i tāna mau tāpura 'ohipa, e patu 'oia i te mau moiha'a ha'api'i nā te feiā tōro'a o te ha'api'ira'a 'e nā te mau metua.

I muri a'e i Les langues de chat (Te mau reo o te pi'ifare), Sophie e tōna mau reo 'o te pitira'a ia o te puta 'ā'amu u'i hou tā te tā'atira'a i nene'i mai.

'Ua hurihia teie puta i roto e 25 rahira'a reo tā 'outou e 'ite atu i ni'a i te tahua natirara a DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents.

Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguealautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-033-1

SOPHIE 'E TŌNA MAU REO

SOPHIE ET SES LANGUES

Pāpa'ihoa e **Christine Hélot**

Tāhōhoaia e **Uxue Arbelbide Lete**

Hurihia e **Mirose Paia rāua'o**

Jacques Vernaudon

SOPHIE'E
TŌNA MAU REO

'Ia ora na ! 'O Sophie tō'u i'oa.
'Aita i maoro a'e nei tō'u fānaura'ahia mai.
'Aore re'a paraparau tā'u.
aru... aru... noa...
nō te fa'a'oa'oa i tō'u nā metua.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.



Tō'u nā metua rā, e mea paraparau roa mai ia,
e'ere rā hō'ē ā reo tō rāua.

E paraparau mai tō'u māmā nā roto i te reo farāni
'āre'a tō'u pāpā, nā roto ia i te reo peretāne.

Bonjour mon petit cœur !

'o te reo ia o Māmā 'ia ara mai au i te po'ipo'i.

*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*²

'o tā Pāpā ia i te pō 'ia fa'ata'oto 'oia iā'u.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !

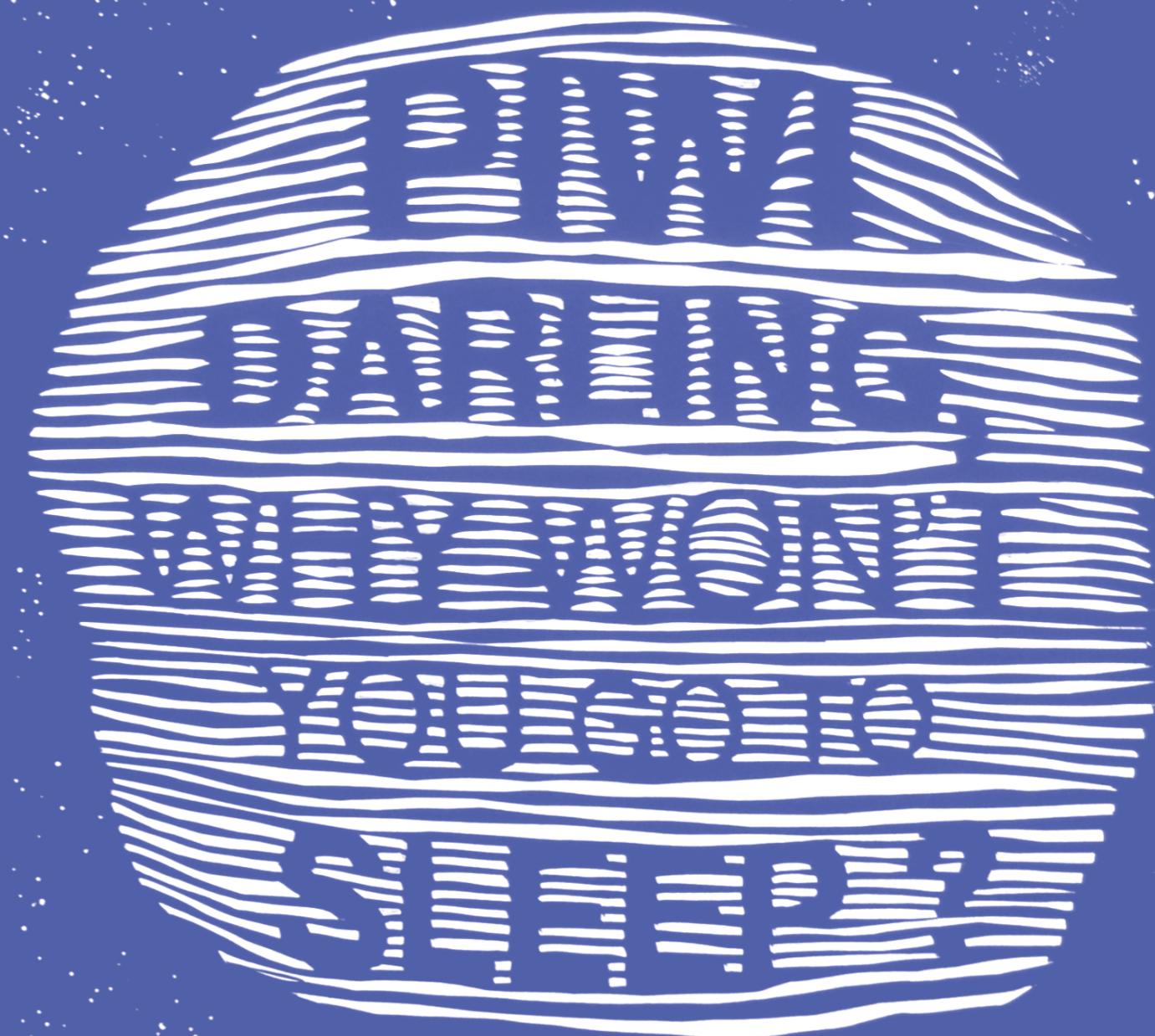
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?

me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

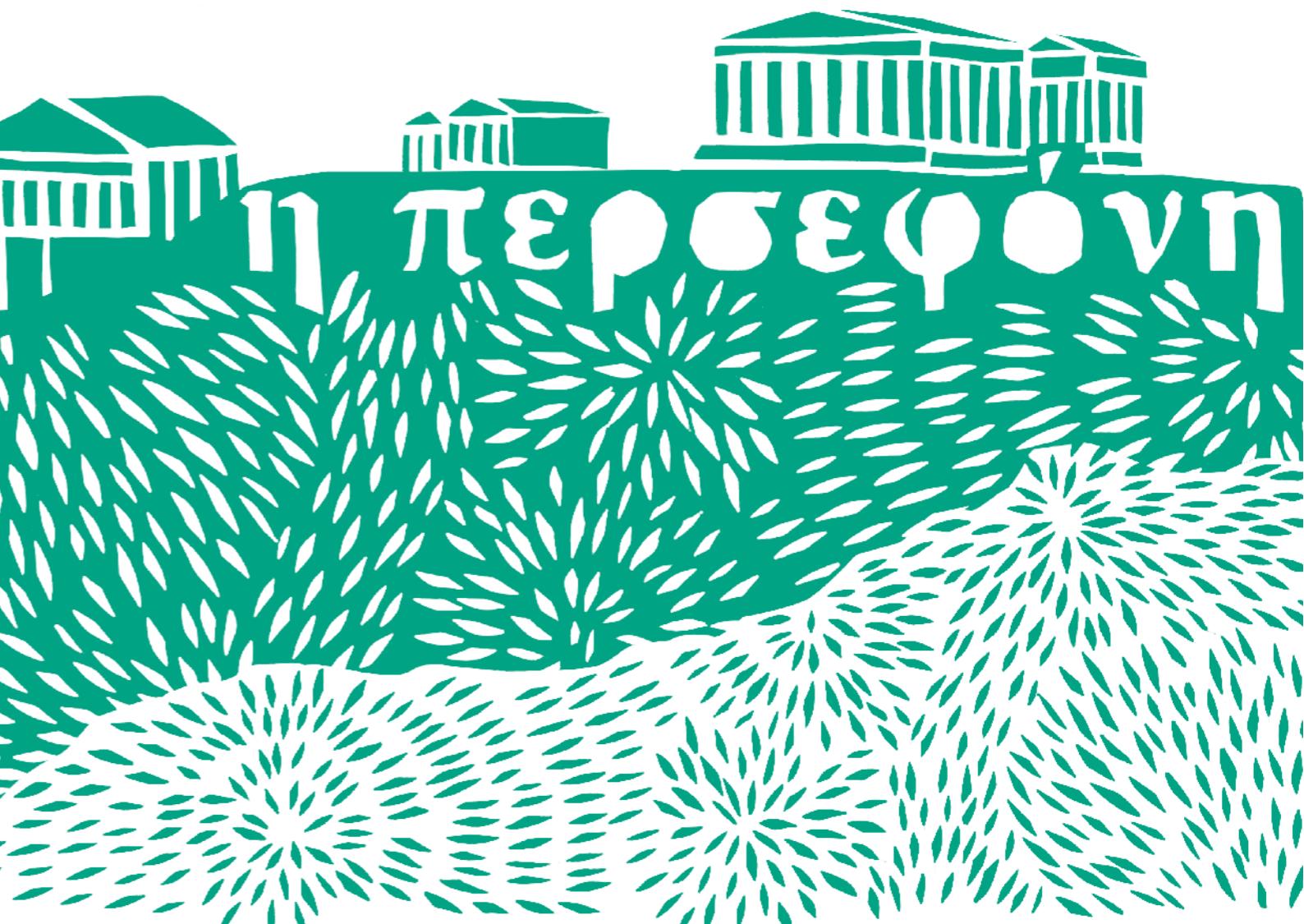
1. 'ia ora na tā'u here iti !

2. Piwi iti ē, e aha 'oe e 'ore ai e ta'oto ?



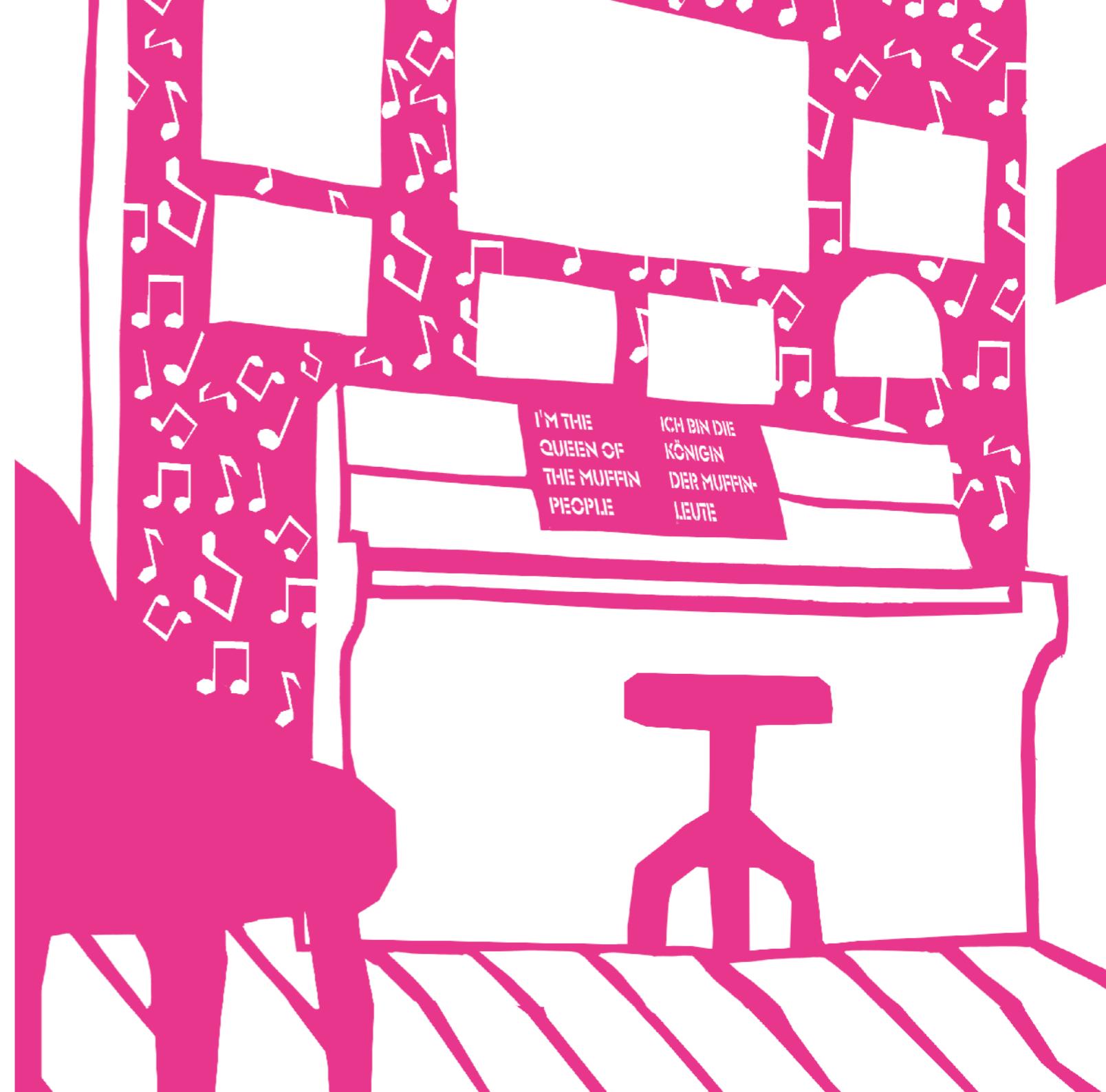
Piwi, 'o te i'oa iti ia tā rāua i ma'iri mai
hou tō'u fāra'a mai i te ao nei.
Te piti o tō'u i'oa : 'o PERSEPHONE !
Te i'oa teie o te tahi atua vahine herēni.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Tē ta'a ri'i ra ia 'outou tō'u 'ā'amu ?
E hina'aro tō'u nā metua 'ia parau vau e piti reo !
'Aita i ta'a maita'i iā'u te aura'a, terā rā
e mea au nā'u ia Māmā 'ia pehepehe mai nā roto i te reo farāni.
'E e mea au roa nā'u ia Pāpā 'ia hīmenemene mai nā roto i te reo peretāne.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Tō'u māmā, e parau ato'a 'oia i te reo pāniora.

'Ua fa'aea 'oia i te fenua 'Etuatore 'e i muri mai i te fenua Raparata,
'ua ha'api'i mai i te reo purutia i te fare ha'api'ira'a 'e i te reo pōtītī i Peretiria.

'Āre'a tō'u pāpā, e parau 'oia i te reo farāni
nō te mea 'ua haere 'oia i te ha'api'ira'a i Tanata 'e i Farāni,
i te reo purutia nō te mea ē, 'ua rave 'oia i te 'ohipa i te fenua herevetia,
'e e'ita paha 'outou e vare,
i teienei, tē ha'api'i nei 'oia i te reo tinitō 'e te reo tuahiri !
E hina'aro 'oia e reva i Kenia, nō te rapa'au i te feiā ma'i.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.

Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinerez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



I teienei e fa'a'ite atu vau i te parau o tō'u mau pāpā 'e māmā rū'au.
E pae ato'a ra, e piti māmā rū'au 'e e toru pāpā rū'au.
Te metua vahine o tō'u metua tāne, 'o Oma ia, e vahine herevetia.
E parau 'oia i te reo herevetia purutia, te reo peretāne 'e te reo farāni.
Tē hina'aro nei tō'u māmā ia Oma 'ia paraparau mai iā'u nā roto i te reo herevetia purutia.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Te metua tāne o tō'u metua tāne, e pi'i au iāna Grand-Papa,
e ta'ata tanata, e parau 'oia i te reo farāni 'e te reo peretāne,
e mea ta'a'ē rā tāna reo farāni i tā tō'u māmā,
e mea hīmenemene !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !



Te metua tāne o tō'u metua vahine, e ta'ata 'irirane ia,
E parau 'oia i te reo peretāne, te reo 'irirane 'e te reo farāni ato'a.
E p'i au iāna Gramps 'aore rā Grandad noa.
E rave 'oia i te 'ohipa i te fenua Tana i 'Āfrita.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



Te metua vhine o tō'u metua vhine, e vhine farāni ia,
'e e parau 'oia i te reo peretāne.
E pi'i au iāna Babou nō te mea 'oia tō'u babouchka.
E'ita rā 'oia e paraparau i te reo rūtia.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



‘Ua fa’aea tā’u Babou i te toru o tō’u pāpā rū’au.

‘Oia, ‘o Grapi ia, nō te pūpā vine,
‘eiaha e ani mai nō te aha !

Tā’u Grapi, e ‘aito teie o te mau reo,
e parau ‘oia i te reo farāni, peretāne ‘e te purutia, ma’a vāhi iti reo pāniora ‘e te ‘itaria.
‘E tē ha’api’i nei ‘oia i te reo hēpera, herēni, rātino ‘e tae noa atu i te reo ‘aramea.

I tōna na’ina’ira’a, e paraparau na ‘o Grapi i te reo pōrōnia ‘e tōna nā metua
terā rā, ‘ua haere ‘oia i te ha’api’ira’a i Farāni ‘e ‘ua mo’e roa iāna tōna reo pōrōnia.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



'E i teienei, tē mana'o nei 'outou ē, 'ua hope teie 'ā'amu nō te reo ?
'Aita, nō te mea, e mau pāpā, mau tātī,
mau taea'e 'e mau tuahine ato'a tō'u
'e e fa'aea rātou pauroa i te mau fenua 'e'ē :
hō'ē pāpā tō'u i 'Irirane, hō'ē tātī i te fenua pātita,
hō'ē tātī i Tanata, hō'ē ato'a i te Marite
'e hō'ē fa'ahou pāpā 'e hō'ē tātī i Herevetia.
E parau rātou pauroa e rave rahi huru reo.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



‘A, tē mo’ehia ra, e māmā tupuna ato’ā tō’u !
‘e e parau ‘oia i te reo farāni noa,
‘ua ‘ite rā ‘oia ma’ā ta’o iti nā roto i te reo peretāne.
‘E i tōna ha’api’ira’ā i te reo pāniora,
‘ua tāpiripiri haere i te mau ta’o pāniora nā roto i tōna fare.

Terā ia, ‘ua ite ‘outou i te tā’āto’ara’ā o tō’u ‘utuāfare feti’i.

Ah, j’oubliais, j’ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d’anglais.
Et quand elle apprenait l’espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



'A, tē toe ra ā !
Nā tātou noa rā teie parau :
I te matahiti i muri nei, e taea'ehia vau,
e taea'e pātita, farāni, 'irirane 'e pāniora.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



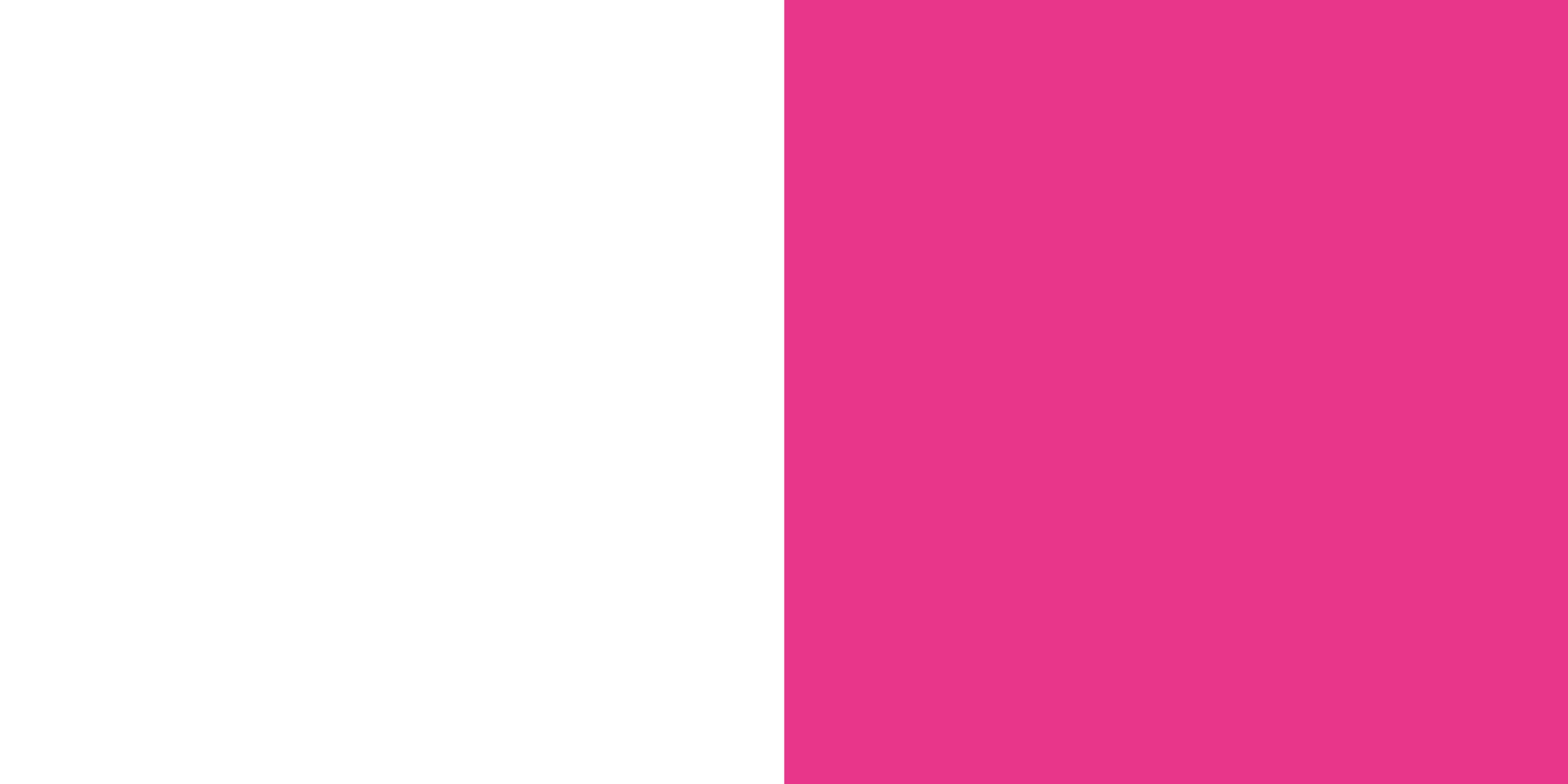
‘O vau iho nei rā, ‘ia rahi mai au,
e ‘ati te ao tā’ato’ā iā’u,
e fārerei ai au i te mau ta’ata e rave rahi
‘e e ha’api’i ai au i tō rātou mau reo.

‘E ‘ia fānau vau i te tama ra
e rave au mai tā tō’u pāpā rāua tō’u māmā,
e fa’ā’oto’oto atu vau i te mau hīmene
nā roto i te mau reo ato’ā o te ao nei.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je renconterai plein de gens
et j’apprendrai leurs langues.

Et quand j’aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.





SOPHIE 'E TŌNA MAU REO

Nō fānau-noa-hia mai nei 'o Sophie.

E fa'aite mai 'oia i tōna 'utuāfare feti'i tē noho
haere nei nā te ara.

E 'utuāfare ho'i tē parau nei e rave rahi reo.
E riro mai ānei 'oia 'ei tamāhine ruareo 'oia
ho'i tē parau e piti a'e reo, mai tā tōna nā
metua e hina'aro nei ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE